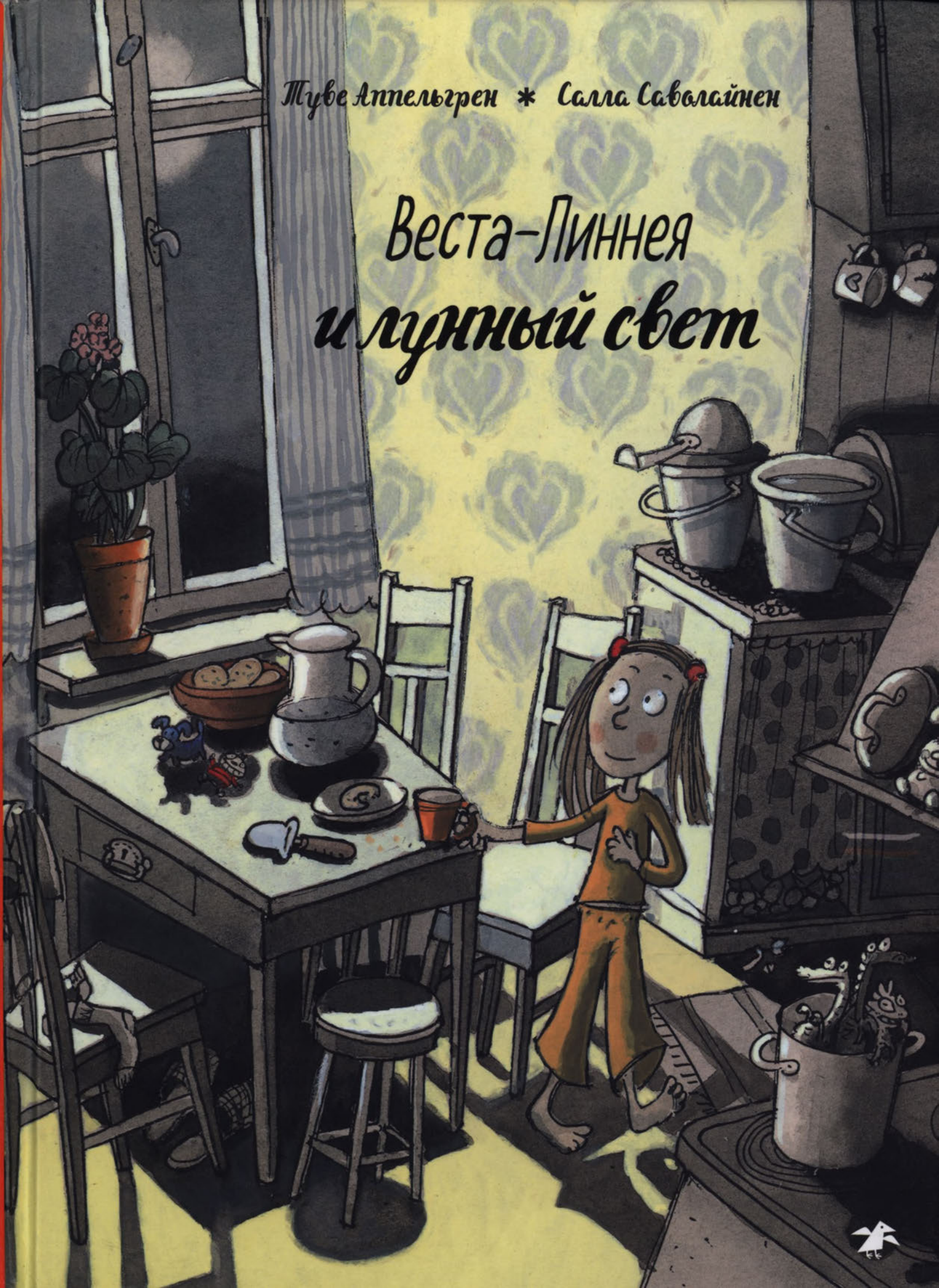


Туве Аппельгрэн \* Салла Саволайнен

# Веста-Линнея и лунный свет







Иногда безо всякой причины на Весту-Линнею нападает черная тоска, но, к счастью, ненадолго. А что делать, если грусть не проходит? Если человек плачет весь день и его горе такое большое, что не помещается в комнате? А вдруг колодезной ведьме из страшного сна тоже бывает тоскливо? И как связаны грусть и радость?

**Другие книги про Весту-Линнею:**

**«ВЕСТА-ЛИННЕЯ И МАМА-МОНСТР»**  
**«СПОКОЙНОЙ НОЧИ, ВЕСТА-ЛИННЕЯ!»**  
**«ВЕСТА-ЛИННЕЯ И ЕЕ СОБАКА»**



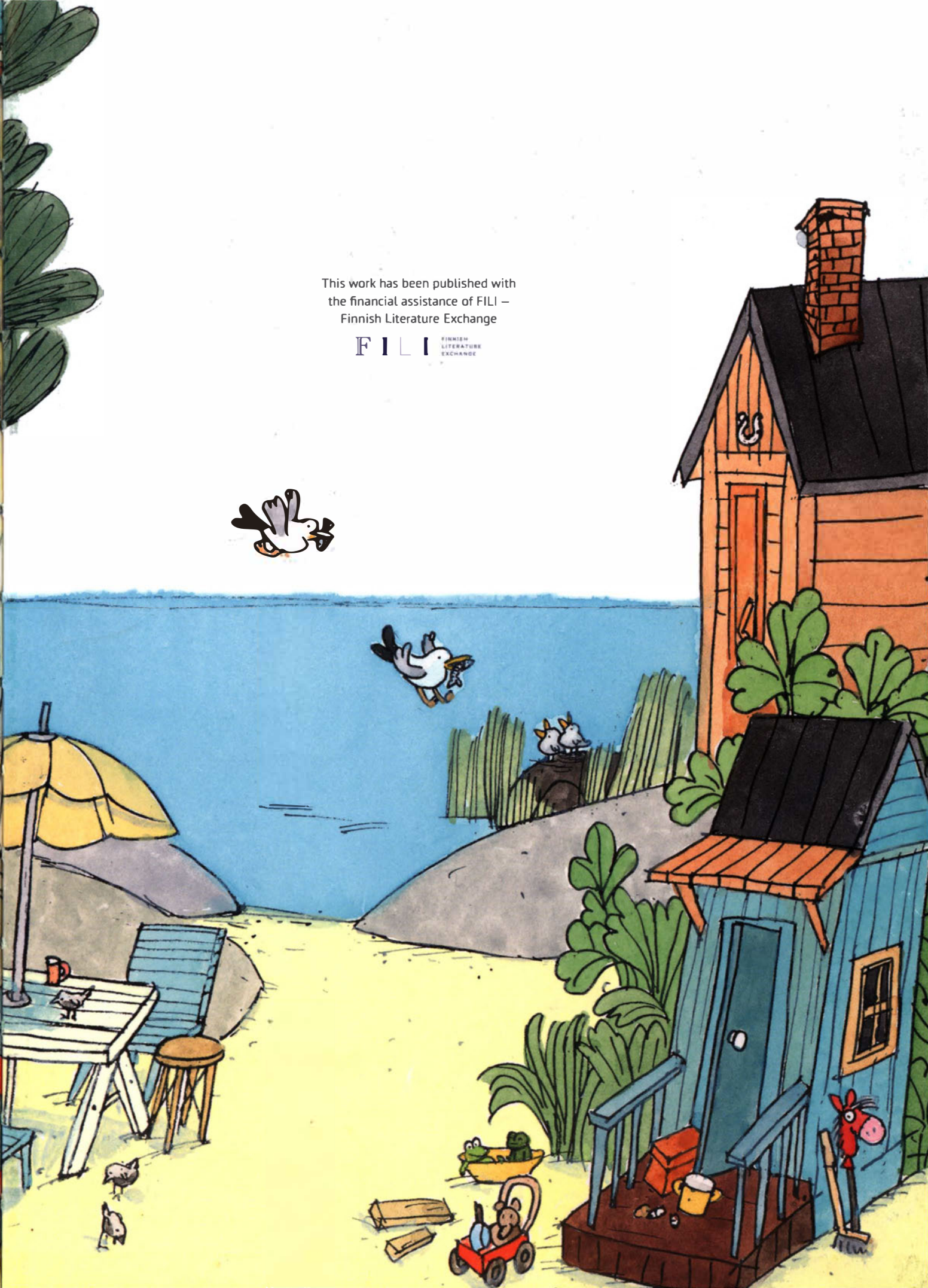






This work has been published with  
the financial assistance of FILI –  
Finnish Literature Exchange

FILI  
FINNISH  
LITERATURE  
EXCHANGE









текст  
Жюве Апфельгрен  
иллюстрации  
Салла Савалайнен

# Веста-Линнея и лунный свет

Перевод со шведского Марии Людковской



БЕЛАЯ ВОРОНА  
ALBUS CORVUS  
Москва · 2019



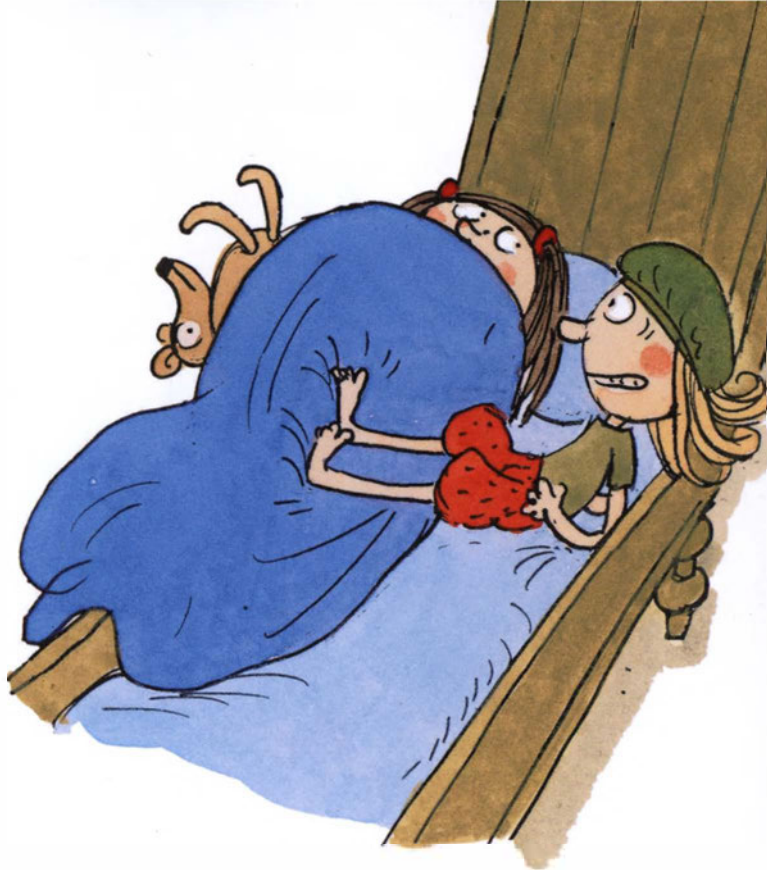






Веста-Линнея хочет гулять. И хочет, и не хочет одновременно. Она лежит с головой под одеялом и слушает, как стучит сердце. Воздух стал совсем тяжелый и спертый. Они с Вендлой собирались поиграть в домике на дереве.

— Ты обещала! — ноет Вендла, пытаясь стащить с нее одеяло.



Но Веста-Линнея даже подумать не может о том, что надо встать, а потом сделать все то, что делают по утрам. Одеться. Позавтракать. Сходить пописать. Скуууука смертная.

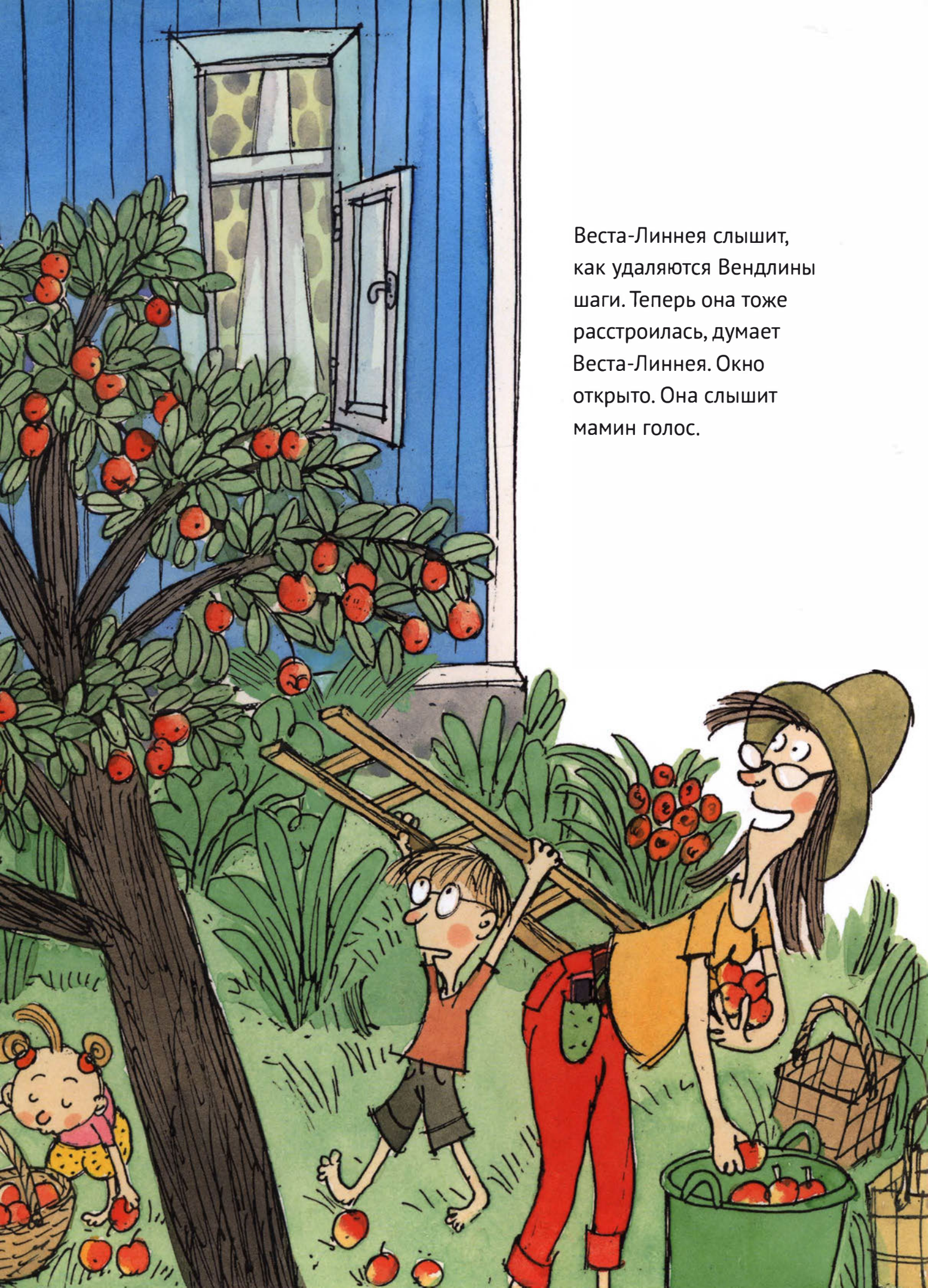
— С тобой скучно! Вставай! — Вендле удается спихнуть сестру на пол. Веста-Линнея лежит на ковре, как мумия.

— Не могу, — жалобно пищит мумия. — Мне так плохо. Каждый день одно и то же.





Веста-Линнея слышит,  
как удаляются Вендлины  
шаги. Теперь она тоже  
расстроилась, думает  
Веста-Линнея. Окно  
открыто. Она слышит  
мамин голос.





— Веста-Линнея! Проснись и пой! Скорей на улицу! У нас тут солнце и отличная погода! — кричит мама в окошко.

Звонит телефон. Мама отвечает, а потом долго стоит под яблоней и слушает.

— Ты должна найти в себе силы дышать!

— довольно строго говорит мама в трубку.

И уходит.



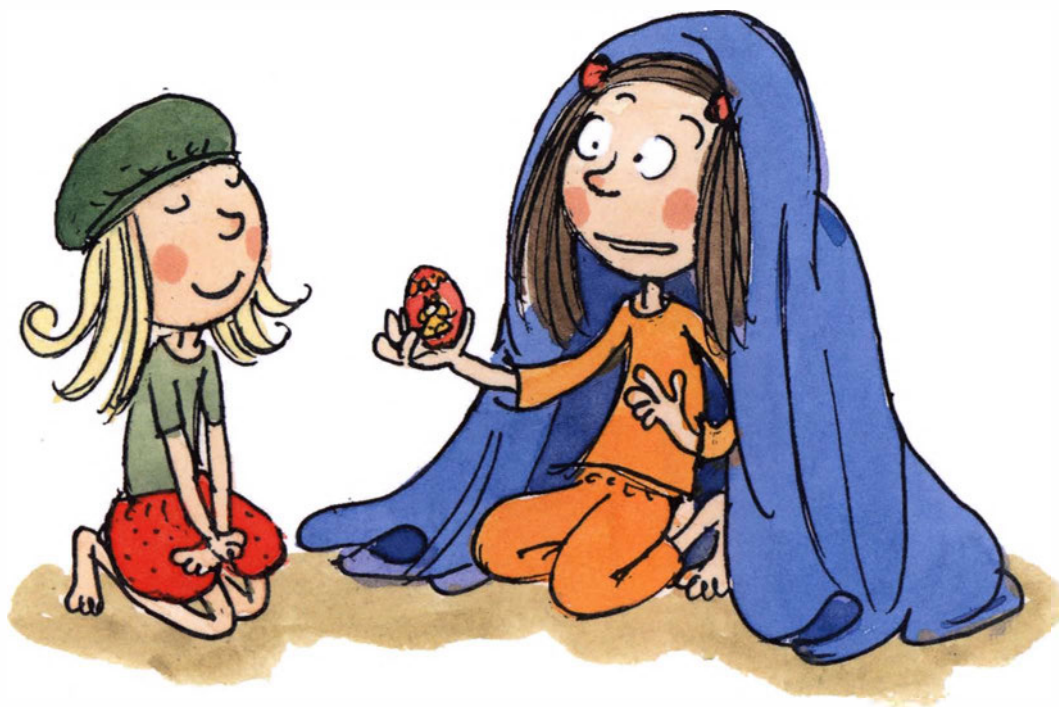




Снова приходит Вендла. Осторожно приподняв одеяло, она просовывает внутрь несколько соленых крекеров и — Веста-Линнея глазам своим не верит! — шоколадное яйцо с принцессой, которое сохранила с самой Пасхи.

— Можешь взять себе, — торжественно говорит Вендла, — если перестанешь грустить и со мной поиграешь.

Вдруг оказывается, что вылезти из-под одеяла не так уж и трудно. Веста-Линнея делит яйцо пополам. И они бегут в сад.















Уже на дереве Вендла спрашивает:

— Почему ты иногда так грустишь? Вот я всегда хочу вставать, когда проснусь, чтобы поскорее начать играть.

Веста-Линнея не знает, почему ей бывает грустно. Она не может объяснить, что чувствует по утрам, когда наваливается такая вот черная тоска. Когда внутри одна пустота. Пустота и темнота.

— Мне тоже иногда бывает скучно, — продолжает Вендла, — но потом я сделаю что-нибудь веселое, и это проходит!

Может быть, Вендла еще слишком маленькая, чтобы понять. Или слишком другая. Да и сейчас Весте-Линнее совсем не грустно. Во рту еще остался вкус шоколада, и ей так весело, весело, весело!







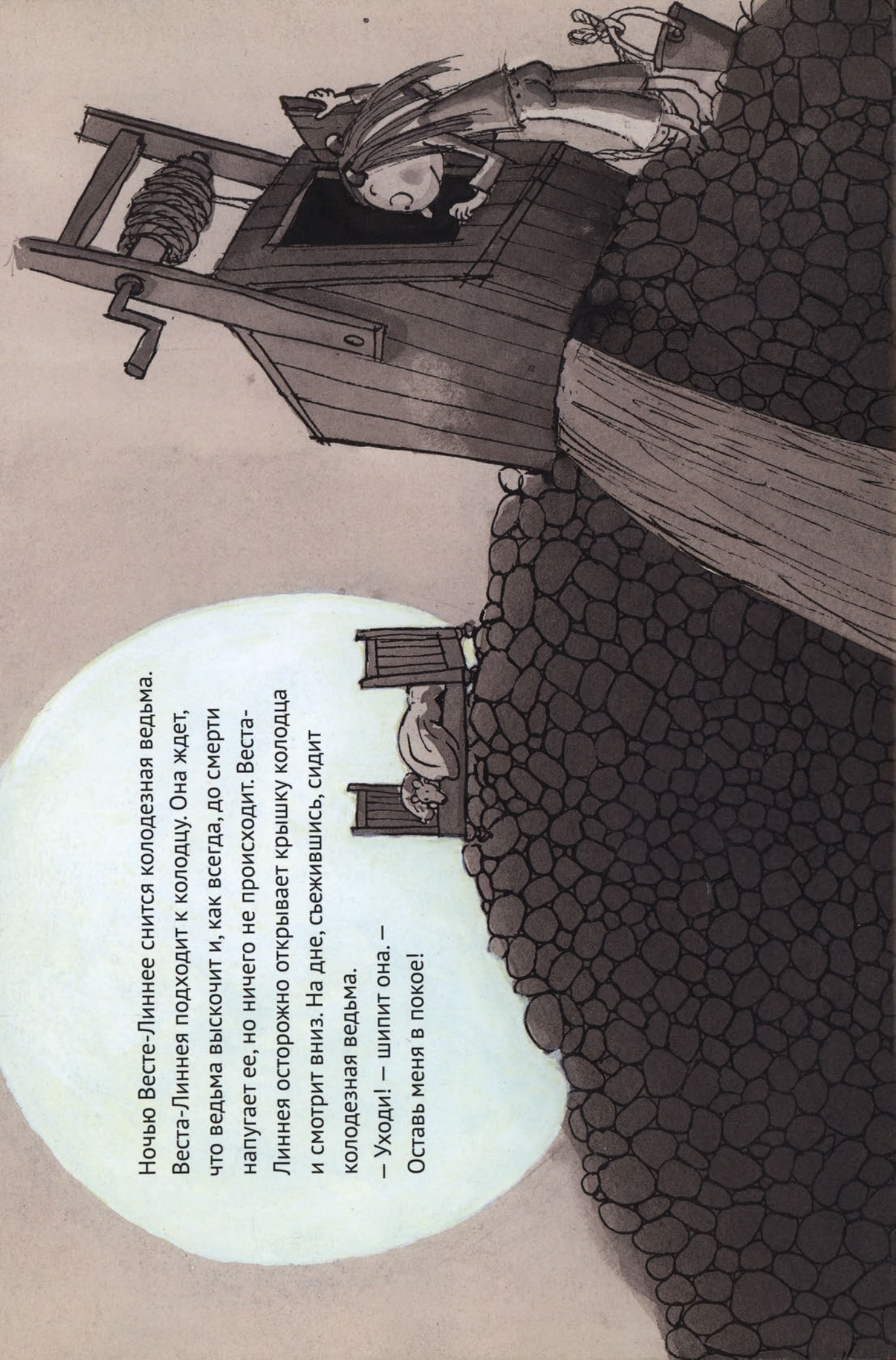


— А бывает, что грусть не проходит? — спрашивает Веста-Линнея вечером, когда Вендла и Фрейя уже легли и не спят только старшие дети. Пауль-Аксель пожимает плечами. — Наверняка, — считает он. — Иногда можно даже заболеть. Может начаться депрессия. И чтобы снова стать веселым, нужно обратиться за помощью. Зато потом, когда тебе помогут, ты поправишься и все будет хорошо.



Ночью Весте-Линнее снится колодезная ведьма. Веста-Линнее подходит к колодцу. Она ждет, что ведьма выскочит и, как всегда, до смерти напугает ее, но ничего не происходит. Веста-Линнее осторожно открывает крышку колодца и смотрит вниз. На дне, съжившись, сидит колодезная ведьма.

— Уходи! — шипит она. —  
Оставь меня в покое!















— Бедная колодезная ведьма, — говорит Веста-Линнея утром, когда они завтракают на мостках.

Фрейя затыкает уши. Веста-Линнея забыла, что при ней нельзя упоминать ведьму. Фрейя очень пугается. Она еще маленькая и не понимает, что колодезная ведьма существует только в воображении.

Они едят омлет, и вдруг Вендла как закричит:

— Желтая машина! — и хлопает Весту-Линнею по плечу. Это у них такая игра.

— Что? Где? — спрашивает Веста-Линнея. — Я не играю, — успевает добавить она, прежде чем мама тоже замечает подъехавший автомобиль.









Мама вскакивает, расплескав кофе, и убегает  
прямо с вилкой в руке. Пауль-Аксель узнал  
плюшевого зверька под лобовым стеклом.  
Это машина маминой подруги Будиль.









Будиль поселяется в гостевой комнате. Вернее, это никакая не комната, а просто каморка, но в ней легко помещается кровать и тонкая ваза для цветов. Веста-Линнея срывает для Будиль ромашку.

— Спасибо, — говорит Будиль дрожащим от слез голосом. И сразу ложится. Интересно, это она звонила маме? Это ей так плохо, что нет сил даже дышать? Несчастливая Будиль. Она совсем бледная и взъерошенная, и пахнет от нее немного странно — такой запах бывает, когда болеешь и во рту неприятный вкус. Веста-Линнея сама не замечает, что стоит и во все глаза смотрит на Будиль, но в конце концов мама выталкивает ее из комнаты. Трудно оторваться от Будиль и ее горя.

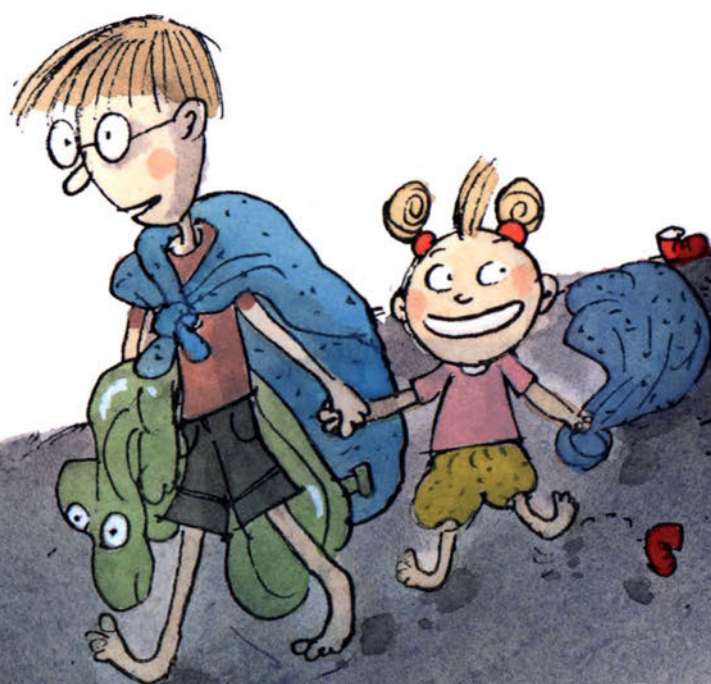




Вечер, вечернее купание. Мама не идет. Она сидит в каморке и держит Будиль за руку. Она просидела там почти весь день. Будиль все плачет и плачет. Веста-Линнея сама видела через окошко.

— Нельзя подсматривать! — серьезно говорит Вендла.

— Я не подсматриваю! — фыркает Веста-Линнея. — Я веду наблюдение.











Пауль-Аксель помогает Фрейе надеть нарукавники и показывает Весте-Линнее, как плавать кролем. Потом Вендла и Веста-Линнея играют в крокодилов. Пауль-Аксель изображает Наивную Антилопу-Гну. Когда крокодилы хватают бедную гну, она кричит так, что ласточки замирают от ужаса. Крокодилы хохочут и чуть не захлебываются.



Потом они пьют чай у печки. Мама так и сидит в каморке. Будиль и мама — друзья. А друзья могут сидеть в каморке долго — столько, сколько потребуется.







Из каморки доносятся всхлипы.

— Она что, теперь никогда больше не будет радоваться? — спрашивает Вендла. — Я хочу, чтобы мама посидела с нами, — бормочет она.

— Ты ничего не понимаешь! — говорит Веста-Линнея. Мама сказала, что сердце Будиль разбито. Она потеряла любимого человека. У Весты-Линнеи все сжимается в груди, когда она об этом думает. Разбито. На маленькие кусочки. Хуже ничего не бывает.

Ночью Веста-Линнея идет к колодезной ведьме.

— Если хочешь меня попугать, я могу притвориться, что мне страшно, — шепчет Веста-Линнея в глубь колодца. Ведьма не отвечает. Только съеживается еще сильнее.

— А может, хочешь бутерброд с сыром?







Веста-Линнея просыпается. Ей хочется  
пить. В комнате темно, хоть глаз выколи.  
Она на ощупь пробирается к двери  
и дальше, на кухню.







Споткнувшись на коврикe, она  
хватается за холодильник, но  
холодильника нет, вместо этого  
рука прикасается к чему-то  
теплому и мягкому. Веста-Линнея  
кричит, теплое и мягкое тоже кричит.







— Прости! — шепчет чей-то голос. — Это я!

Будиль приоткрывает холодильник, и Веста-Линнея видит ее в слабом свете лампочки.

— Я что-то проголодалась, — говорит Будиль.

Веста-Линнея кивает. Она знает: когда грустно, очень хочется есть.

Веста-Линнея открывает банку с вареньем.

— Хочешь намазать варенье на сыр?

— Варенье? — Будиль удивленно улыбается. — Почему бы и нет. М-м-м... Вкусно!

— Мама такое терпеть не может, а мы всегда намазываем на сыр малиновое варенье.

Будиль смакует сыр с вареньем, глаза у нее уже не такие дикие.

Набравшись храбрости, Веста-Линнея спрашивает:

— Ну как, тебе полегче?

Будиль перестает жевать. А вдруг об этом спрашивать нельзя, беспокоится Веста-Линнея, вдруг это напомнит ей о горе?

Будиль молчит, а потом говорит:

— Я была так счастлива, так безумно, потрясающе счастлива! — и улыбается, хотя глаза наполняются слезами. Веста-Линнея размышляет.

— Но тогда ты, наверно, снова могла бы стать счастливой? Раз ты умеешь быть счастливой.

Будиль кивает.

— Наверно, да. Так оно и есть.

Будиль стирает варенье в углу рта и, потрепав Весту-Линнею по волосам, уходит к себе.





Веста-Линнея выпивает глоток воды, а потом сидит в темноте. Она думает о разбитом взрослом сердце Будиль и о своей собственной тоске, утренней тоске, которая приходит и уходит. Тоска бывает такая разная, думает Веста-Линнея.

И тут на небе появляется луна. Она так ярко освещает комнату, что образуются лунные тени. Вся комната становится черно-белой, как на старой фотографии. Красиво — темнота и свет. «А что, если и то и другое необходимо?» — удивленно думает Веста-Линнея. И только тот, кто может по-настоящему сильно грустить, может по-настоящему сильно радоваться. Что, если эти важные чувства взаимосвязаны? Это очень приятная ночная мысль.

Но что там за тень? Веста-Линнея прижимается носом к стеклу. Похоже на... маленького верблюда. Этот маленький верблюд ей знаком. Веста-Линнея знает, куда идет Вендла. Тихо одевшись и оставив записку маме, Веста-Линнея бесшумно закрывает за собой дверь.















— Доброе утро! — раздается мамин голос. Веста-Линнея и Вендла просыпаются. Будиль тоже пришла.

— Вот это дом! — говорит она. — Какой прекрасный вид! И вы не боитесь высоты?

— Нет, — говорит Вендла. — Мы боимся только комаров. Они меня больше всех любят. Потому что я сладкая и вкусная.

Веста-Линнея украдкой смотрит на Будиль. Вроде бы она чуточку повеселела? И дышится ей тоже неплохо. Мама переправляет наверх корзинку с завтраком. Оладьи из миндальной муки с черникой. Холодное молоко.

— Ты самая лучшая мама на свете! — Вендла прыгает от восторга и всех обнимает. Дерево раскачивается из стороны в сторону. Даже немного дух захватывает, как на аттракционах. Мама закатывает глаза и хохочет.

Будиль осторожно улыбается. Веста-Линнея чувствует, как внутри нее вихрем кружится счастье. Счастье оттого, что у нее есть домик на дереве, что у нее есть мама, оладьи, сестра! Иногда жизнь бывает черной, а иногда — лучезарно светлой. Жизнь — это жизнь.









Для дошкольного возраста

Тове Appelgren

Иллюстрации Салла Саволайнен

## Веста-Линнея и лунный свет

Перевод Марии Людковской  
Корректор Ольга Семченко  
Дизайнер-верстальщик Николай Кормер  
Выпускающий редактор Анна Тигай  
Главный редактор Ксения Коваленко  
Директор издательства Татьяна Кормер

ООО «Издательство Альбус корвус»

[www.albuscorvus.ru](http://www.albuscorvus.ru)

[readers@albuscorvus.ru](mailto:readers@albuscorvus.ru)

Интернет-магазин: [albuscorvus.shop](http://albuscorvus.shop)

Подписано в печать 06.05.2019

Формат 60 × 90/8

Печать офсетная

Тираж 3000 экз.

Заказ № 4019

ISBN 978-5-00114-065-8

© Text Tove Appelgren, Illustrations Salla Savolainen 2003.

Published in the Russian language by arrangement with Rights & Brands.

© Мария Людковская, перевод, 2019

© ООО «Издательство Альбус корвус», издание на русском языке, 2019

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

142300, Московская область, г. Чехов,

ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru),

E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru),

тел. 8(499)270-73-59

Larisa\_F